

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Francesas**

Traducción III (francés-español)

Semestre 2025-1

Mtra. rocío ugalde

rociomorales@filos.unam.mx

rocio.ugalde.unam@gmail.com

Objetivo(s) del curso:

Este seminario tiene por objetivo brindar conocimientos y habilidades requeridas en la formación de la traducción de textos literarios. En este sentido, se privilegiará tanto el análisis y la detección de las particularidades y/o tecnicismos de cada género que se trabajará en clase como las estrategias para lograr la versión en español del texto elegido. Asimismo, se persigue dar continuidad a los conocimientos previos adquiridos en seminarios de traducción ya cursados.

Metodología:

Puesto que la base del seminario persigue la vinculación de traductología con la práctica, los textos de índole teóricos permitirán la reflexión grupal sobre estrategias antes de traducir, de manera individual, el corpus elegido. El grado de dificultad aumentará de manera progresiva, pues se iniciará con novela, teatro, hacia fragmentos de obras poscoloniales y con textos que requieren traducción desde una perspectiva de género hasta llegar a la poesía y los retos de traducir canciones.

Lxs estudiantes realizarán en casa la traducción de los fragmentos previamente distribuidos.

Después de cada sesión de práctica, deberán enviar por correo la versión en español del fragmento debatido en clase.

Contenido:

Primer Bloque.

Peter Newmark. “Capítulo II. Análisis de un texto”, en *Manual de traducción*. Versión española de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992, pp. 27-35. **(1 sesión)**

Mercedes Tricás. “La interpretación de la carga pragmático-semántica del texto”, en *Manual de traducción Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa, 2003, pp. 128-151. **(1 sesión)**

Segundo bloque. Etapa práctica.

Fragmento de novela: 2 sesiones
Fragmento de texto desde la perspectiva de género: 2
Fragmento de teatro y texto teórico: 3 sesiones
Fragmento de texto poscolonial: 2 sesiones
Fragmento de poesía y texto teórico: 3 sesiones
Fragmento de canción: 2 sesiones

Formas de evaluación:

Ejercicios de traducción: 30%
Participación en las sesiones: 30%
Entrega de traducción final de algún texto visto en el seminario: 40%
Se requiere el 80% de la asistencia para tener derecho a la evaluación.
Lxs estudiantes deben comprometerse a no hacer uso de alguna IA en los ejercicios.

Bibliografía

AAVV. *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Jean Delisle y Hannelore Lee-Jahnke (dirs.). Ottawa: University of Ottawa Press, 1998.

Andújar Moreno, G. "Traducción entregada frente a traducción publicada: reflexiones sobre la normalización en traducción editorial a partir de un estudio de caso". *Meta*, 61(2), 2016, pp. 396–420.

Bastin, G.; Campo, A. y Echeverri, A. "La traducción en América Latina: propia y apropiada", en *Revista de investigaciones literarias y culturales*, 24, 2004, pp. 69-94.

Cagnolati, Beatriz Emilce. "Interferencia en la traducción francés/español de textos de ciencias sociales", en *Hikma*, núm 14, 2015, pp. 55-74.

Darbelnet, Jean, Vinay, Jean-Paul. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1977.

Espassa, E. "Performability in Translation: Speakability? Playability? or Just Saleability?," en UPTON, C.-A. (ed.) *Moving Target. Theatre Translation and Cultural Relocation*, Manchester, St. Jerome, 2000, pp. 49-62.

Franzon, Johan. “Choices in Song Translation. Singability in Print, Subtitles and Sung Performance”, en *The Translator*. Vol. 14, núm. 2, 2008, 373-399.

Honeyman, N. Perdu. “Cinco etapas de traducción de un poema”, en *Sabir. International Bulletin of Applied Linguistics*, 1, 2019, pp. 133-143.

Low, Dr Peter. “Translating Songs that Rhyme”, en *Perspectives*, 16:1-2, 2008 pp. 1-20.

Martínez Ojeda, Beatriz. “La traducción poética: aproximación a la traducción del ritmo en la poesía de François Villon”, en *Çédille*, 14, 2018, pp. 303-321.

Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Versión española de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992.

Oyèwùmí, Oyèronké. *La invención de las mujeres. Una perspectiva africana sobre los discursos occidentales del género*. Trad. de Alejandro Montelongo González Bogotá: Editorial en la frontera, 2017.

Simon, S. “La culture transnationale en question : visées de la traduction chez Homi Bhabha et Gayatri Spivak”, en *Études françaises*, 31(3), 1995, pp. 43–57.

Suchet, Myriam. “Pour une littérature comparée différentielle et située. La traduction, outil pour construire les comparables”, en *Zizanie*, Simon Harel et Marie-Christine Lambert-Perreault (dirs.), vol. 2, núm 1-otoño, 2018. p. 4-17.

Tricás, Mercedes. *Manual de traducción Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa, 2003.

Vicente García, Christian. “La didactique du concept de langue spécialisée : vers une approche traductologie de la question”, en *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, Núm 1. 2009. pp. 38 – 49.

Von Flotow, L. “Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories”, en *TTR*, 4(2), 1991, pp. 69–84.

Maria Tymoczko. “Traducción, ética e ideología en la época de la globalización”, en *Transfer*, I: 1, trad. de Assumpta Camps, mayo 2006, pp. 4-34.